

San Carlos Norte Septiembre 8. de 1896

à Mon très cher Monsieur Baud et bien cher ami

San Carlos Norte 8 de septiembre de 1896

A mon très cher Monsieur Baud et bien cher ami.

A mi muy querido Señor BAUD y muy querido amigo.

*Il est avec grand plaisir que je receu votre
aimable du 26 juillet surtout d'apprendre que vous et les vôtres
en bonne santé et je désire que la présente vous trouve tous bien
portant. Comme nous sommes tous. Grâce à Dieu à mon cher ami que*

C'est avec grand plaisir que j'ai reçu votre aimable lettre du 26 juillet, surtout d'apprendre que vous et les vôtres êtes tous en bonne santé et je désire que la présente vous trouve tous bien portants, comme nous le sommes tous, grâce à Dieu.

Ha sido un gran placer recibir su amable carta del 26 de julio, sobre todo aprender que Ud y los suyos esten todos en buena salud, y es mi deseo que la presente los encuentre todos bien, como lo estamos nosotros, gracias a Dios.

*portant. Comme nous sommes tous. Grâce à Dieu à mon cher ami que
je regrette d'être si ignorant en toute occasion mais surtout pour pouvoir
voir répondre à mon cher ami sa lettre si bonne avec ses très et beaux
bons éloges que je ne mérite pas, louer de cela une pauvre Créature bête
dans le monde, mais dans quel monde, dans la 3. classe et comme
personne un homme. Comme vous est la bonté de correspondre avec moi
mais je le comprends, un cœur noble et droit ne méprise pas l'ignorance
et vous me l'avez dit maintes fois sur la place de Bellevaux.*

Ah, mon cher ami, que je regrette d'être si ignorant en toute occasion, mais surtout pour pouvoir répondre à mon cher ami, à sa lettre si bonne, à ses très beaux éloges que je ne mérite pas, louer de cela une pauvre créature dans le monde, mais dans quel monde, dans la 3ème classe, et comme personne un homme comme vous ait la bonté de correspondre avec moi. Mais je le comprends, un cœur noble et droit ne méprise pas l'ignorance, et vous me l'avez dit maintes fois sur la place de Bellevaux.

Aj ! Mi querido amigo, como siento ser tan ignorante en toda ocasion, pero sobre todo para poder contestar a mi querido amigo, su carta tan buena, su bellísima alabanza que no merezco, alabanza por esa pobre criatura del mundo, pero ¿en qué mundo? en la 3ra clase ; y como ninguno un hombre como Ud tenga la

amabilidad de cartearse conmigo. Pero lo entiendo, un corazón noble y recto no desprecia a la ignorancia, y Ud me lo ha dicho unas cuantas veces en la plaza de Bellevaux.

à Veau ma l'aveu di' minute fais sur la place de Bellevaux, on ne set
pâ preu vien, il est vrai on ne set pâ preu viu, mais la joie que j'éprouve
de revoir le pays où j'étais né, où j'ai reçu le baptême, où j'ai fait ma première
Communion, où j'ai trouvé tous mes compatriotes tous trop bons pour
moi jusqu'à ce digne prêtre tous à me prodiguer toute l'amitié
possible enfin j'étais hors de moi-même ; j'y pense et j'y penserai le reste
de mes jours oui mon très cher si j'étais à Bellevaux je serais souvent
à la Cour faire une visite à mon ami M^r Baud, je vous remercie

On ne s'est pas assez vu (pâ preu viu, en patois), il est vrai, on ne s'est pâ preu viu, mais la joie que j'éprouve de revoir ce pays où j'étais né, où j'ai reçu le baptême, où j'ai fait ma 1ère communion, où j'ai trouvé tous mes compatriotes tous trop bons pour moi jusqu'à ce digne prêtre, tous à me prodiguer toutes les amitiés possibles. Enfin, j'étais hors de moi-même ; j'y pense et j'y penserai le reste de mes jours. Oui, mon très cher, si j'étais à Bellevaux, je serais souvent à la Cour, faire une visite à mon ami Monsieur Baud.

No nos vimos lo suficiente, es cierto, no nos vimos lo suficiente, pero la alegría que tengo de ver este país donde nació, donde recibí el bautismo, donde hice mi 1ra Comunión, donde encontré a todos mis compatriotas todos demasiado buenos por mí hasta este digno sacerdote, todo para prodigarme todas las amistades posibles. Finalmente, estaba fuera de mí ; lo pienso y lo pensaré el resto de mi vida. Sí, muy querido mío, si estuviera en Bellevaux, estaría a menudo en La Cour, a visitar a mi amigo Señor Baud.

à la Cour faire une visite à mon ami M^r Baud, je vous remercie
infiniment de toute la bonté que vous avez pour moi et de la peine que
vous avez eue pour m'abonner au journal La France Libre, c'est vrai. Mes idées, c'est la vraie République et c'est la
meilleure. Les autres ne sont pas des Républiques, ce sont des Ruines Publiques. Pauvre France. C'est honteux.

Je vous remercie infiniment de toutes les bontés que vous avez pour moi, et de la peine que vous avez eue pour m'abonner aux journaux La France Libre, c'est vrai. Mes idées, c'est la vraie République et c'est la mieux. Les autres ne sont pas des Républiques, ce sont des Ruines Publiques. Pauvre France. C'est honteux.

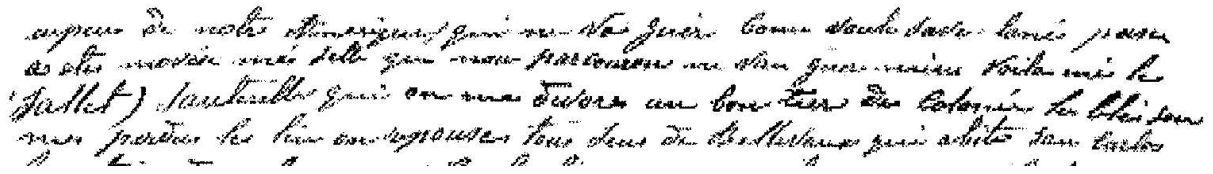
Muchas gracias por toda la amabilidad que me tiene, y por las molestias que ha tenido para suscribir a los periódicos La France libre, es verdad. Mis ideas, es la verdadera República y es la mejor. Los otros no son Repúblicas, son Ruinas Públicas. Pobre Francia. Es una vergüenza.

Tous mes frères vont bien. Pierre se fait vieux, les bras et l'estomac vont bien, mais les jambes ne vont pas à cause des douleurs ; il marche avec le bâton pour aller à la messe, mais ce n'est pas loin, à peine 500 mètres.

Tous mis hermanos están bien. Pierre está envejeciendo, sus brazos y el estómago están bien, pero no las piernas por las dolencias ; él marcha con el bastón para ir a la misa, pero no está lejos, a peine 500 metros.

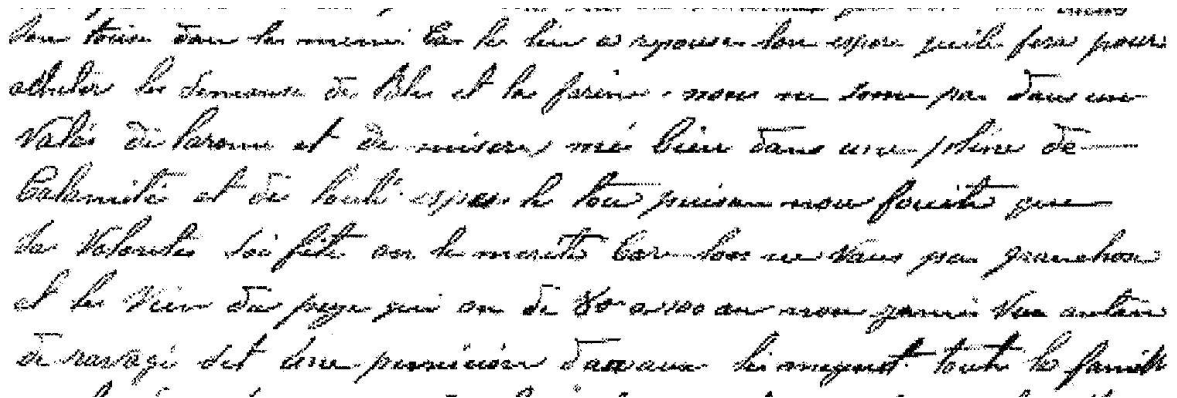
Todos mis hermanos están bien. Pierre está envejeciendo, sus brazos y el estómago están bien, pero no las

piernas por los dolores ; camina con el bastón para ir a misa, pero no está lejos, apenas 500 metros.



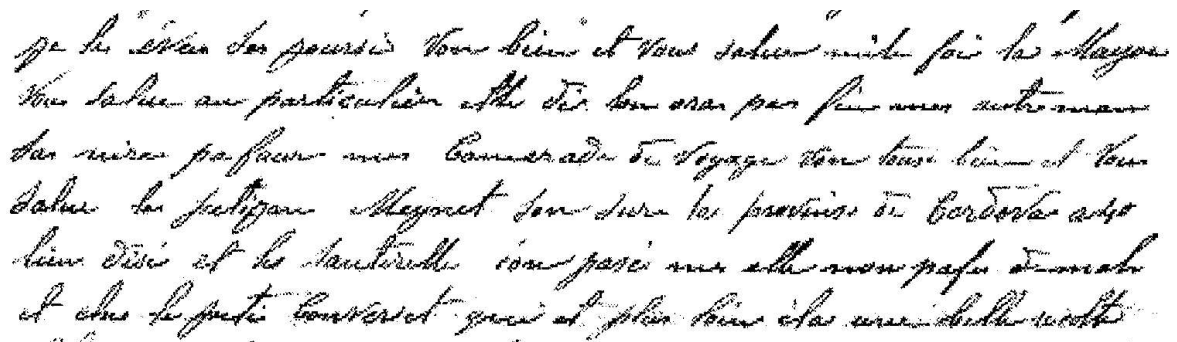
un peu de notre Amérique qui ne va guère. Comme vous le savez l'année passée a été mauvaise, mais celle que nous parcourons ne vaut guère mieux. Voilà « mé » (à nouveau) les « saillies » (sauterelles) qui ont encore dévoré un bon tiers des colonies, les blés sont tous perdus, les lins ont repoussé. Tous ceux de Bellevaux qui habitent San Carlos

un poco de nuestra América que no le va bien. Como sabe, el año pasado ha sido malo, pero el que estamos atravesando no es mejor. Tenemos de nuevo los "saillies" (las langostas) que han devorado un buen tercio de las colonias, el trigo se ha perdido todo, los lienzos han vuelto a crecer. Todos los de Bellevaux que viven en San Carlos



sont tous dans le même cas. Le lin a repoussé. L'on espère qu'il fera pour acheter les semences de blé et la farine. Nous ne sommes pas dans une vallée des larmes et de misère mais bien dans une plaine de calamités et de toutes espèces. Le Tout-puissant nous fouette, que sa volonté soit faite, on le mérite car l'on ne vaut pas grand chose. Et les vieux du pays qui ont de 80 à 100 ans n'ont jamais vu autant de ravages ; c'est leur punition da..aux (?). Les Meynet, toute la famille,

están todos en el mismo caso. El lino ha vuelto a crecer. Se espera que lo haga para comprar semillas de trigo y harina. No estamos en un valle de lágrimas y miseria, sino en una llanura de calamidades de todo tipo. El Todopoderoso nos azota, que se haga su voluntad, lo merecemos porque no valemos mucho. Y los ancianos del país que tienen entre 80 y 100 años nunca han visto tanta devastación ; es su castigo (?). Los Meynet, toda la familia,



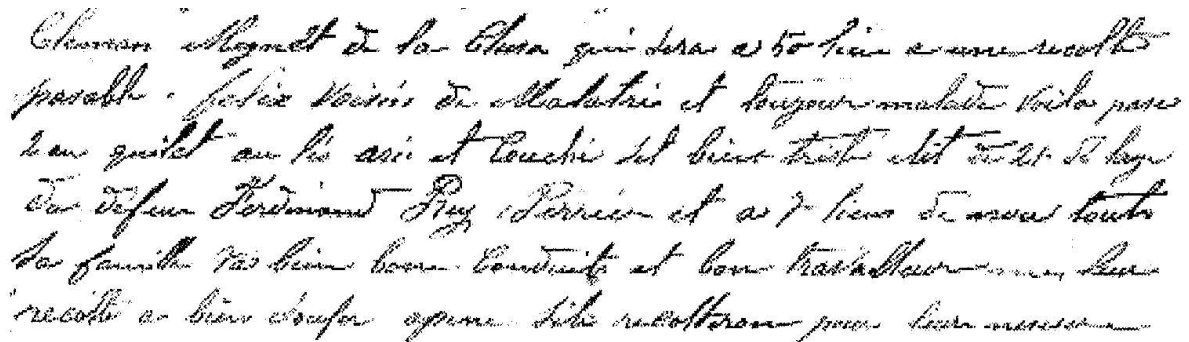
Les Meynet, toute la famille, je les ai vus ces jours-ci, ils vont bien et vous saluent mille fois. La Mayon vous salue en particulier.

Les Meynet, toute la famille, je les ai vus ces jours-ci, ils vont bien et vous saluent mille fois. La Mayon vous salue en particulier.

Cet été on n'aura pas faim mais autrement ça n'ira pas fort. Mes camarades de voyage vont tous bien et vous saluent. Les Meynet Petit Jean sont sur la province de Cordoba, à 40 lieues d'ici. Les sauterelles sont passées mais elles n'ont pas fait de mal. Et chez le Juste (?) Converset qui est plus loin, il a une belle récolte.

Los Meynet, toda la familia, los vi estos días, están bien y saludan a Ud mil veces. La Mayon saluda en particular.

Este verano no tendremos hambre pero de lo contrario no será fuerte. Mis compañeros de viaje están muy bien y lo saludan. Los Meynet Petit Jean están en la provincia de Córdoba, a 40 leguas de aquí. Las langostas pasaron pero no dolieron. Y el Juste (?) Converset, que está más lejos, tiene una buena cosecha.



Cher Monsieur Meynet de la Clusaz qui sera à 50 lieues a une récolte passable. Félix Voisin de Malatrain est toujours malade. Voilà passés deux ans qu'il est au lit, assis et couché ; c'est bien triste. Il est de 1821, de l'âge du défunt Ferdinand Rey. Perrier est à 7 lieues de nous toute sa famille va bien, bonne conduite et bon travailleur, mais leur récolte a bien souffert, à peine s'ils récolteront pour leur nécessaire.

Clément Meynet de la Clusaz qui sera à 50 lieues a une récolte passable.

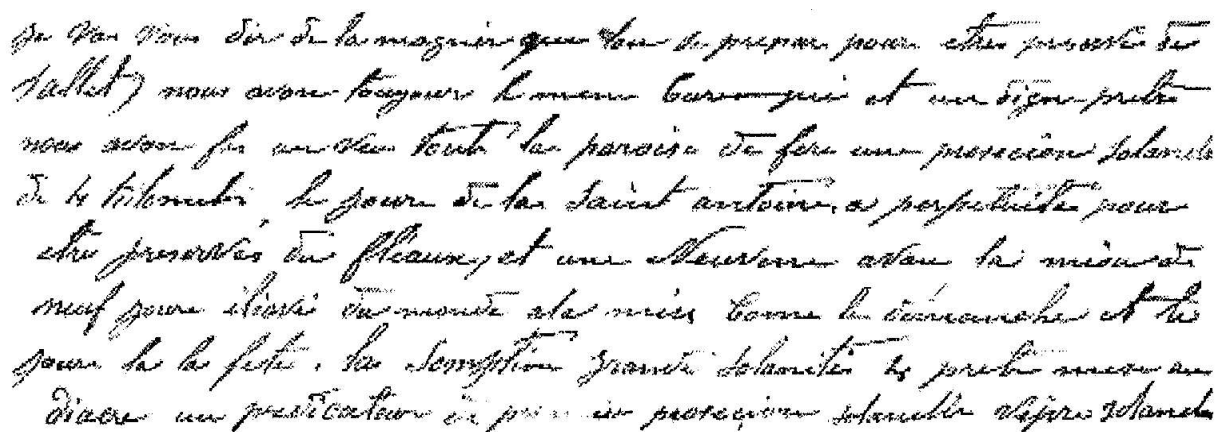
Félix Voisin de Malatrain est toujours malade. Voilà passés deux ans qu'il est au lit, assis et couché ; c'est bien triste. Il est de 1821, de l'âge du défunt Ferdinand Rey.

Perrier est à 7 lieues de nous. Toute sa famille va bien, bonne conduite et bon travailleur, mais leur récolte a bien souffert ; à peine s'ils récolteront pour leur nécessaire.

Clément Meynet de la Clusaz, que estará a 50 leguas, tiene una cosecha aceptable.

Félix Voisin de Malatrain sigue enfermo. Ya hace mas de dos años que está en cama, sentado y acostado ; es muy triste. Es de 1821, la edad del fallecido Ferdinand Rey.

Perrier está a 7 leguas de nosotros. Toda su familia está bien, buen comportamiento y buen trabajador, pero su cosecha ha sufrido mucho ; cosecharán difícilmente para sus necesidades.



Je vais vous dire de la manière dont tous se préparent pour être préservés des «saillets» (sauterelles). Nous avons toujours le même curé qui est un digne prêtre. Nous avons fait un voeu, toute la paroisse, de faire une procession solennelle de 4 kilomètres, le jour de la Saint Antoine, à perpetuité, pour être préservés des fleaux, et une neuvaine avant la messe, de neuf jours élevés du monde à la m..... comme le dimanche et le jour de la fête, l'Assomption, grandes solennités, quatre prêtres, messe avec diacre, un prédicateur de première, procession solennelle, vêpres solennelles,

Je vais vous dire de la manière dont tous se préparent pour être préservés des «saillets» (sauterelles).

Nous avons toujours le même curé qui est un digne prêtre. Nous avons fait un voeu, toute la paroisse, de faire une procession solennelle de 4 kilomètres, le jour de la Saint Antoine, à perpetuité, pour être préservés des fleaux, et une neuvaine avant la messe, de neuf jours élevés du monde à la m..... comme le dimanche et le jour de la fête, l'Assomption, grandes solennités, quatre prêtres, messe avec diacre, un prédicateur de première, procession solennelle, vêpres solennelles,

Le cuento la forma en que todos se están preparando para ser preservados de los "saillets" (las langostas).

Todavía tenemos el mismo párroco que es un párroco digno. Hicimos voto, toda la parroquia, de hacer una procesión solemne de 4 kilómetros, el día de San Antonio, a perpetuidad, para preservarnos de los azotes, y

una novena antes de la misa, de nueve días del mundo a la m. como el domingo y la fiesta, la Asunción, grandes solemnidades, cuatro sacerdotes, misa con diácono, un predicador de primera, procesión solemne, vísperas solemnes,

Le lendemain chante en musique et accompagné par deux clarinettes, une c'est le fils de Ferdinand Favre, le lendemain, même solennité.

le Tantum Ergo chanté en musique et accompagné par deux clarinettes, une c'est le fils de Ferdinand Favre. Le lendemain, même solennité.

el Tantum Ergo cantado con música y acompañado de dos clarinetes, uno por el hijo de Ferdinand Favre. Al día siguiente, misma solemnidad.

enfin son a fait tout son possible d'implorer notre bonne patronne pour qu'elle daigne avoir les bontés d'arrêter le bras de son divin fils et de lui cacher son fouet, car ça fouette assez fort. Mais que voulez vous, l'on passe les jours à l'offenser, et même les nuits, et puis le blasphème, et la sanctification du dimanche, enfin tous les vices, le monde est corrompu, il faut bien des fouettements pour faire rentrer en soi-même. Il y a une grande mission à San Carlos Centro. On nous a envoyé de Rome un père Rédemptoriste. Les petites colonies des alentours ne vont que dans les centres un peu conséquents. Ils parlent toutes les langues et les autorités ecclésiastiques ont demandé à tous les curés du diocèse de chanter les litanies des Saints chaque dimanche pour demander à Dieu, par l'intercession de tous les Saints, d'être préservés du fléau (lou sailllets) les sauterelles.

Enfin on a fait tout son possible pour implorer notre bonne patronne pour qu'elle daigne avoir les bontés d'arrêter le bras de son divin fils et de lui cacher son fouet, car ça fouette assez fort. Mais que voulez vous, l'on passe les jours à l'offenser, et même les nuits, et puis le blasphème, et la sanctification du dimanche, enfin tous les vices, le monde est corrompu, il faut bien des fouettements pour faire rentrer en soi-même. Il y a une grande mission à San Carlos Centro. On nous a envoyé de Rome un père Rédemptoriste. Les petites colonies des alentours ne vont que dans les centres un peu conséquents. Ils parlent toutes les langues et les autorités ecclésiastiques ont demandé à tous les curés du diocèse de chanter les litanies des Saints chaque dimanche pour demander à Dieu, par l'intercession de tous les Saints, d'être préservés du fléau (lou sailllets) les sauterelles.

Finalmente hicimos todo lo posible para implorar a nuestra buena patrona para que se digne tener la bondad de detener el brazo de su divino hijo y esconderle el látigo, porque azota bastante fuerte. Pero qué quiere, nos pasamos los días ofendiéndolo, y hasta las noches, y luego la blasfemia, y la santificación del domingo, bueno todos los vicios, el mundo está corrupto, se necesitan muchos azotes para traer en sí mismo.

Hay una gran misión en San Carlos Centro. Un Padre Redentorista nos fue enviado desde Roma. Las pequeñas colonias circundantes solo van a centros algo grandes. Hablan todos los idiomas y las autoridades eclesiásticas han pedido a todos los sacerdotes de la diócesis que canten las letanías de los santos todos los domingos para pedir a Dios, por intercesión de todos los santos, que se salve de la plaga (lou sailllets) las langostas.

Saint Jette preschéi du fleéou (ou d'allet) sou fr toujours
somprou mi je ne se pas si on sera écouté. sou et fr moési de min
je va chercher le supérieur des missionnaires qui vien donner la confirmation
il a le pouvoir d'un évêque et en prussien, mais pas en Bismarck

L'on fait tout ce que l'on peut mais je ne sais pas si on sera écouté ; l'on est très mauvais. Demain, je vais chercher le supérieur des missionnaires qui vient donner la confirmation ; il a les pouvoirs d'un évêque, c'est un prussien, mais pas un Bismarck.

Hacemos todo lo que podemos pero no sé si seremos escuchados ; somos muy malos. Mañana buscaré al superior de los misioneros que viene a dar la confirmación ; tiene los poderes de un obispo, es prusiano, pero no Bismarck.

je vous remercie infiniment des prières que vous avez adressées à la Vierge
à Nifflon pour le pauvre pécheur. et Comme j'aurais désiré être dans
votre Compagnie et celle de mon conserit Juvanse que j'estime et que
j'apprécie. et pensez toujours à moi auprès de la Vierge qui est le refuge
des pécheurs. Dites toujours un mot pour la conversion de pauvres
pécheurs et j'aurai part à vos prières. Vous me demandez si notre

Je vous remercie infiniment des prières que vous aurez adressées à la Vierge à Nifflon pour le pauvre pécheur. Comme j'aurais désiré être en votre compagnie et celle de mon conserit Juvanse que j'estime et que j'apprécie ; et pensez toujours à moi auprès de la Vierge : c'est le refuge des pécheurs. Dites toujours un mot pour la conversion de pauvres pécheurs et j'aurai part à vos prières.

Lo agradezco mucho por las oraciones que habrá dirigido a la Virgen en Nifflon por el pobre pecador. Cómo me hubiera gustado estar en su compañía y en la de mi recluta Juvanse, a quien estimo y aprecio ; y piense siempre en mí cerca de la Virgen: es el refugio de los pecadores. Diga siempre una palabra por la conversión de pobres pecadores y tendré parte en sus oraciones.

pécheur et j'aurai part à vos prières. Vous me demandez si notre
Eglise est finée achuée non voilà 2 ou 3 ans que l'on ne fait rien. Comme
tout est par collecte apens pour pouvoir maintenir le
Culte il les vira pas de fonder tout le contraire c'est d'être un peu
ferme paciense car viendra plus tard une récolte ou deux bonnes et
puis ils ne font jamais désespérer de la Providence

Vous me demandez si notre église est achevée. Non, voilà deux ou trois ans que l'on ne fait rien. Comme c'est tout par collecte, on peine déjà à maintenir le culte. Il n'y a pas de fonds, tout le contraire, des dettes, mais que faire ? Patienter ; ça viendra plus tard, une ou deux bonnes récoltes et puis, il ne faut jamais désespérer de la Providence.

Ud pregunta si nuestra iglesia está terminada. No, no hemos hecho nada durante dos o tres años. Como todo es por donación, ya es difícil mantener el culto. No hay fondos, todo lo contrario, deudas, pero ¿qué hacer? tener paciencia ; vendrá después, una o dos buenas cosechas y luego, no hay que desesperar nunca de la Providencia.

J'ai salué pour vous la veuve Bally et sa famille. Ils vont tous bien et vous font mille salutations et tous les bons souhaits de la vie.

Saludé por Ud a la viuda Bally y a su familia. Están todos bien y le envian mil saludos y los mejores deseos de la vida.

Voilà les détails à peu près de notre situation. Vous tâcherez de me comprendre, car je désire bien être compris de vous surtout ; et quand vous pourrez, une lettre de vous, je l'apprécie plus que n'importe quelle chose au monde.

Estos son aproximadamente los detalles de nuestra situación. Intentaré entenderme, porque quiero sobre todo que me entienda ; y cuando pueda, una carta suya, se la agradezco más que nada en el mundo.

Enfin, saluez bien tous les vôtres de la part de toute la famille, vos belles sœurs. Pierre demande si elles se rappellent quand elles faisaient les foins Sur-les-Monts ; il y en avait qui semblaient avoir mangé des «saillets» (sauterelles), tellement elles étaient minces. Et à mon ...

Por último, salude a todos los suyos en nombre de toda la familia, sus cuñadas. Pierre pregunta si recuerdan cuando hicieron el heno en Sur-les-Monts ; había algunas que parecían haber comido "saillets" (langostas), estaban tan delgadas. Y a mi ...

Et à mon cher ami le Maire, bien mes salutations, et je félicite les électeurs de Bellevaux pour la municipalité. Qu'ils en fassent autant pour les députés, qu'ils se préparent à l'avance car, si les Chambres sont bonnes, elles sont qui en a la faute. Les électeurs nommés des hommes, hommes, pas des parias, des sans-foi, enfin de ceux qui forment la majorité des Chambres françaises. C'est bien triste, mais à qui la faute ? Aux électeurs. Vous me dites ...

Et à mon cher ami le Maire, bien mes salutations, et je félicite les électeurs de Bellevaux pour la municipalité. Qu'ils en fassent autant pour les députés, qu'ils se préparent à l'avance car, si les Chambres sont bonnes, elles sont qui en a la faute. Les électeurs nommés des hommes, hommes, pas des parias, des sans-foi, enfin de ceux qui forment la majorité des Chambres françaises. C'est bien triste, mais à qui la faute ? Aux électeurs. Vous me dites ...

Y a mi querido amigo, el Alcalde, mis saludos, y felicito a los votantes de Bellevaux por la municipalidad. Que hagan lo mismo con los diputados, que se preparen de antemano porque, si las Cámaras son buenas, tienen la culpa. Los electores nombraron hombres, hombres, no marginados, infieles, finalmente los que forman la mayoría de las Cámaras francesas. Es muy triste, pero ¿de quién es la culpa? A los votantes. Usted me dice ...

que le luxe s'introduit à Bellevaux, je le crois ; et chez nous, dans les villes, c'est pire que Paris, et les colonies c'est abominable sur toutes choses. Des voitures de luxe, des salons, même dans notre colonie. Les habilleurs, les femmes avec leurs chapeaux pour dire des choeurs funèbres. Même à table, les colons veulent «tracher»? aux grands, des plats sur plats, serviette pendue au cou. Enfin, le monde a abusé des biens que Dieu nous envoie, et c'est peut être bien là, le cas pour qu'il nous fouette si durement. J'ai a..... sur les auberges tout le temps pleure, même le temps des offices ; il faut quelque chose pour faire rentrer en soi-même.

Me dice que el lujo se introduce en Bellevaux, lo creo ; y aqui, en las ciudades, es peor que París, y las colonias es abominable en todas las cosas. Autos de lujo, salones, incluso en nuestra colonia. Los aparadores, las mujeres con sus sombreros para rezar los coros funerarios. Incluso en la mesa, los colonos quieren como grandes, platos sobre platos, servilleta colgada al cuello. Finalmente, el mundo ha abusado de los bienes que Dios nos envía, y es quizás ahí, el caso en el que nos azota con tanta fuerza. Tengo sobre las posadas todo el tiempo llora, incluso durante los servicios ; se necesita algo para hacer entrar en si mismo.

Donc, adieu mon cher Monsieur Eugène Baud. Saluez pour moi et famille mes parents de Jambaz, et si quelqu'un vous demande de mes nouvelles, je les salue tous. Toute la famille vous salue, vous et les vôtres, mais en particulier votre très dévoué, qui vous souhaite une vie longue et heureuse, à vous et tous les vôtres.

Donc, adieu mon cher Monsieur Eugène Baud. Saluez pour moi et famille mes parents de Jambaz, et si quelqu'un vous demande de mes nouvelles, je les salue tous. Toute la famille vous salue, vous et les vôtres, mais en particulier votre très dévoué, qui vous souhaite une vie longue et heureuse, à vous et tous les vôtres.

Donc, adieu mon cher Monsieur Eugène Baud. Saluez pour moi et famille mes parents de Jambaz, et si quelqu'un vous demande de mes nouvelles, je les salue tous. Toute la famille vous salue, vous et les vôtres, mais en particulier votre très dévoué, qui vous souhaite une vie longue et heureuse, à vous et tous les vôtres.

Pardonnez à tous mes manquements et tâchez de me comprendre.

Vincent Rey

Entonces, adiós, mi querido señor Eugène Baud. Salude para mí y mi familia a mis parientes de Jambaz, y si alguien pregunta por mí, los saludo a todos.

Toda la familia saluda a Ud y a los suyos, pero especialmente su muy devoto, que le desea una larga y feliz vida, a Ud y a todos los suyos.

Perdone todos mis incumplimientos y trate de comprenderme.

Vincent Rey